

LA ALFABETIZACIÓN A PARTIR DE LA LENGUA TU'UN SAVI EN PREESCOLAR INDÍGENA

Elvira Veleces Morales

veme8702@gmail.com

Red de Investigadores Educativos en México

REDIEEM

Resumen

Este trabajo presenta la sistematización de una experiencia didáctica en preescolar indígena de Cochoapa el Grande, Guerrero, México, dirigida a una alfabetización a partir de la lengua Tu'un Savi y del español como segunda lengua, con miras a un bilingüismo pleno. Esto permitirá que se fortalezca la identidad de los educandos, su cultura y la autoconfianza de contar con un proceso de enseñanza que les permita aprender, comprender y trabajar en colaboración con sus iguales, con familiares y comunidad en general.

Se trabajó una propuesta más elaborada sustentada en la experiencia previa, la revisión documental y el piloteo, misma que a partir de la lengua materna, y de los conocimientos locales desde la cosmovisión Nuu Savi, retoma principios pedagógicos de Freire (1970), Montessori (1870-1952) y de Freinet (2002). Dicha propuesta, promueve el respeto a las voces de los niños y sus intereses, la colaboración y comprensión de lo que van aprendiendo.

La experiencia docente, la revisión documental, además de un taller a profesoras bilingües, entrevistas a docentes que aplicaron la propuesta inicial y un piloteo que se realizó, consolidó la identidad cultural de los educandos, y contar con una enseñanza que les permite aprender, comprender y trabajar en colaboración con sus iguales; lo anterior, son hallazgos que se muestran durante el piloteo de la propuesta pedagógica.

Abstract

This work presents the systematization of an experience teaching in indigenous preschool from Cochoapa el Grande, Guerrero, México, directed to a literacy based on the Tu'un savi language and Spanish as a second language, with a view to a full bilingualism. This will allow the identity of the students, their culture and self-confidence to have a teaching process that allows them to learn, understand and work in collaboration with their peers, family members and the community in general.

We worked in a proposal more elaborated based on previous experience, documental review and piloting, wich based on native language and local knowledge from the Cosmovisión Nuu Savi, retakes pedagogical Principles of Freire (1970), Montessori (1870-1952) and Freinet (2002). This proposal promotes respect for children's voices and their interests, the collaboration and understanding of what they are learning.

The teaching experience, the documentary review, in addition to a workshop for bilingual teachers, interviews with professors who applied the initial proposal and a piloting that was conducted, consolidated the cultural identity of the learners, and have a teaching that allows them Learning, understanding and working in collaboration with their peers; The above points, are findings that are shown during the piloting of the proposal pedagogical.

Palabras clave: Lengua materna, bilingüismo, lectura, escritura, contexto indígena

Planteamiento del problema

Cada vez más la alfabetización se vuelve un tema importante en preescolar, debido a la eminente transformación de la sociedad y de la necesidad de empezar desde este nivel a desarrollar habilidades de comprensión lectora en

los infantes. Esto tomaría relevancia para los estudiantes sí se realizara a partir de su propia lengua materna, y se le diera continuidad durante toda su formación básica.

A pesar del derecho de los estudiantes a recibir educación a partir de su propia lengua, enmarcados en el plano normativo internacional, nacional y estatal, este no ha podido trascender del discurso a los hechos, porque aún no se ha considerado como un elemento indispensable, particularmente en las escuelas bilingües e indígenas dónde la niñez es monolingüe en alguna lengua originaria.

En el nivel de preescolar indígena, no se cuenta con metodologías de trabajo para la enseñanza de la lectura y la escritura con niños monolingües en la lengua materna, en este caso Tu'un Savi, existen estrategias que retoman la cosmovisión de los alumnos en algunas escuelas, pero son producto de los esfuerzos propios de los profesores y profesoras que buscan que sus alumnos tengan aprendizajes que les sean más significativos, pero cada cultura posee una cosmovisión muy particular de interpretar el mundo.

En varios de los contextos bilingües, la enseñanza de la lectura y de la escritura se da a través del español, aun cuando el alumnado sea monolingüe en una lengua indígena, esto sustentado desde las políticas educativas nacionales a lo largo de las últimas décadas posrevolucionarias, con esta forma se ha conseguido poca comprensión de lo que se aprende, debido a que se da de forma mecánica, por repetición y la memorización, a la vez que propician que el alumnado desarrolle estas estrategias, debido a que en muchas ocasiones los infantes desconocen el significado de lo que van estudiando.

Este problema se empieza a arrastrar desde el nivel de preescolar y los alumnos y alumnas lo llevan consigo en los siguientes niveles educativos en los que difícilmente se atiende debido a la gran cantidad de contenidos que se deben de desarrollar en cada uno de ellos, es por ello, la necesidad de aprender a partir de lo que los educandos conocen, dominan y practican como su lengua materna, esto cobra relevancia, tomando el aprendizaje inicial como una base sólida que se podrá reforzar a lo largo de la vida escolar.

La lengua originaria Tu'un Savi es un elemento primordial que si se emplea como medio de enseñanza y de aprendizaje en las escuelas indígenas se desarrollarán habilidades, conocimientos, actitudes y aptitudes en los infantes.

Especialmente en la infancia, durante los primeros grados escolares el alumnado hablante de una lengua indígena puede recibir una educación inadecuada, generándose con ello dificultades para el aprendizaje de contenidos y de la lengua predominante en la sociedad, en nuestro contexto, el español. La experiencia personal, permite ilustrar lo anterior además de dar cuenta de algunas preocupaciones que se acompañan para realizar un buen trabajo como docente.

Comúnmente se ha observado, que en educación preescolar indígena se ha enfocado a castellanizar a los niños, con el fin de que en la primaria se facilite más el trabajo de comunicación, la reproducción y transmisión de conocimientos en los educandos, mismo que crea un aprendizaje momentáneo. Sin embargo se subestima el verdadero potencial de estos infantes (3-6 años de edad), etapa donde aprenden a desarrollar más el lenguaje, habilidades y algunas destrezas que irán potencializando a lo largo de su vida. El estigma que se les ha dado a los niños indígenas es que se les dificulta aprender, por el hecho de pertenecer a un pueblo originario¹ o hablar una lengua milenaria. Así, lejos de observar la lengua como un factor contrario al aprendizaje, se considera que es un factor que puede potenciarlo. De lo contrario, el proceso de enseñanza y aprendizaje se reduce a la transmisión de conocimientos para cumplir con el desarrollo del programa educativo formal planteado en el Programa de Educación Preescolar (PEP) 2011.

Aún no se logra percibir que la lengua deba ser necesaria en la enseñanza por algunos docentes, padres de familia, educandos y sobre todo para las autoridades educativas, en buena medida por el temor de que los infantes no consigan dominar el español, desconociendo que es precisamente a partir de la propia lengua que se pueden aprender no solo los contenidos escolares sino también otras lenguas.

Objetivo general

- Socializar una propuesta metodológica para la enseñanza- aprendizaje de la lectura y de la escritura en lengua Tu'un Savi y en español que va dirigida a estudiantes del 3° del nivel de preescolar de una comunidad indígena culturalmente pertinente.

Objetivos específicos

- Documentar la experiencia de la propia práctica como docente en la enseñanza de la lectura y la escritura en Tu'un Savi y español.
- Reflexionar sobre la experiencia docente para recuperar aciertos y fortalezas de esa práctica didáctica, y mejorar las debilidades que se presentaron, para incorporar nuevos elementos que favorezcan a la propuesta final.
- Recuperar algunas opiniones de las profesoras que están trabajando la misma propuesta metodológica, que muestren elementos que aporten a la propuesta final.

¹La autodenominación de pueblos originarios o pueblos milenarios, es parte del discurso de reivindicación y autodescripción en las últimas décadas por el pasado histórico, así mismo se ha dado la recuperación de términos de adscripción de las propias lenguas como identidad cultural de los habitantes. En Guerrero los pueblos originarios nos autodenominamos como: Na Savi, Mexicanos o Náuatl, Mè'phàà, Ñòòm ndàà. Y a pesar de las múltiples aportaciones a la construcción nacional; en recursos naturales, cultura e historia, se encuentran en condiciones de extrema pobreza.

Metodología

A partir del año 2010 se empieza a trabajar la metodología de la palabra generadora (Freire, 1969); pero readaptada al trabajo con niños de preescolar indígena en un horario escolar. Tal proceso didáctico fue en dos comunidades del mismo municipio con 3 generaciones: una multigrado y en las otras dos sólo con el grupo de 3º, de acuerdo a algunos resultados que se obtenían se realizaban modificaciones e implementaban nuevas estrategias y actividades que facilitaron más el desarrollo de la metodología pedagógica, así como a tener más libertad y seguridad de trabajar en el aula en estrecha relación con los padres de familia.

La metodología que se empleó para la sistematización de este trabajo fue a través de la investigación-acción sustentada principalmente por Elliott (2010), en mi posición de participante y en el enfoque etnográfico, para realizar una contextualización sociolingüística del alumnado de preescolar y de la comunidad de referencia, así como la sistematización y reflexión sobre la propia práctica

Dentro de las características generales de la investigación-acción comprende la transformación de la práctica pedagógica a partir del análisis desde dentro que implicó: la ubicación de la problemática, realizar un diagnóstico, que en este caso fue la contextualización de la comunidad y escuela; en el se retoman los elementos primordiales tanto en el aspecto de la situación sociolingüística como en los ámbitos generales geográficos, actividades económicas y servicios del contexto por una parte, también se realizó el análisis del curriculum de preescolar indígena, la revisión de enfoques, propuestas el estado de conocimiento en educación indígena. Con base en lo anterior, se llegó a plantear propuestas y estrategias que ayudaran a dar solución a dicha problemática, partiendo principalmente de la experiencia que se tiene al trabajar con estudiantes de diferentes generaciones de este contexto indígena.

Una vez realizada la contextualización se hizo el análisis y reflexión de la experiencia para replantear nuevas alternativas de solución, y con ello retomar aspectos de mi experiencia que son un antecedente importante para llegar a la reformulación de la propuesta metodológica de alfabetización a partir de la lengua Tu'un Savi.

Algunos de los planteamientos generales que se hicieron, fueron las siguientes:

- Las condiciones culturales de los alumnos no han sido tomadas en cuenta para poder enseñarles a leer y escribir en su lengua materna.
- ¿Cuáles y qué estrategias implementar para emplear la cultura de los alumnos en el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua materna?
- Diseñar estrategias y metodologías que retomen la cosmovisión de los alumnos para emplearlas en el logro de la lectura y de la escritura de acuerdo a las características del grupo.

- Análisis, reflexión, evaluación y replanteamiento de nuevas estrategias para el logro de un rediseño de la propuesta de alfabetización bilingüe.
- Reformulación de la propuesta metodológica de alfabetización bilingüe con la debida fundamentación teórica-metodológica y así mejorar mi práctica docente.

. Las técnicas y procedimientos metodológicos principales fueron: la observación, la revisión de documentos y en observaciones en el aula. Participaron diferentes actores como estudiantes de los tres grados de preescolar, docentes de este nivel educativo y padres de familia. En el caso de las docentes; participaron en un taller que se impartió sobre la metodología de enseñanza de la lectura y escritura basada en la palabra generadora y se permitió observar sus clases, además de facilitar la realización de un piloteo en un grupo de tercer grado, todos estos procesos abonaron a consolidar la propuesta final denominada Yoko (abundancia).

Perspectiva teórica

Se recuperan principalmente cuatro apartados: el primero: La educación bilingüe; en este se describe el marco normativo de la educación bilingüe, se enfatiza la importancia de la enseñanza bilingüe y muestro algunos modelos de educación bilingüe (Baker, 1997), (Hornberger, 1990, 2003) visibilizados en la práctica docente en la escuela, además de semejanzas de un modelo de educación bilingüe preescolar indígena de donde se reporta la experiencia y se presenta la propuesta, se abordó la importancia de la bilingüedad y cómo ésta puede ser desarrollada en la región de La Montaña de Guerrero.

En el segundo, se presenta la orientación pedagógica centrada en la educación progresista o escuela nueva. De algunos planteamientos generales de María Montessori (1870-1952) y de Celestin Freinet (2002), mismos que se toman en cuenta en la propuesta final. Se retoman también, algunos planteamientos de la pedagogía crítica, de Freire (1969, 1970, 1996), Cummins (2002), Hornberger (1989, 1990, 2003), Giroux (1992) y Ada Flor e Isabel Campoy (2004).

se consideran algunos aspectos de la escuela nueva y de la pedagogía crítica, recuperando básicamente las características generales de la pedagogía de Montessori como base de la propuesta para la enseñanza de la lectura elaborada por Majchrzak (2004) donde prioriza una estrategia más ecológica en relación con el medio, las investigaciones de los propios estudiantes y valor a los materiales empleados, así como de las técnicas Freinet (2002) que retoman a los estudiantes como sujetos dinámicos, manteniendo una estrecha relación con la vida cotidiana y padres de familia, también elementos importantes de la que inscribe Freire (1970) como lo es el aprendizaje crítico de lo que se aprende y la transformación de la realidad social a partir de la lectura y escritura del mundo. Estos tres autores principales forman parte de la base teórica de la propuesta pedagógica final.

En el tercer apartado se aborda la alfabetización de la infancia, definiendo la lectura, escritura bilingüe encaminada a desarrollar la comprensión lectora. Por último, expongo el análisis del curriculum de preescolar indígena, la revisión de sus enfoques, propuestas el estado de conocimiento en educación indígena, el curriculum en preescolar, y se abordan los materiales producidos por la DGEI, los avances y algunos tropiezos de esta dependencia en cuanto a los documentos producidos en pro de la educación bilingüe, para retomar algunos aspectos que favorezcan la propuesta final.

Algunos hallazgos y conclusiones

En los contextos bilingües, los niños tienden a desarrollar más potencial con un doble sistema de comunicación, porque implica hablar una lengua y pasar a otra, ayuda a potenciar habilidades intelectuales en aspectos como la oralidad, la reflexión, el pensamiento divergente, comprensión, interpretación tanto de la cosmovisión Ñuu Savi, así como de la cultura mestiza, y con el paso del tiempo la lectura y de la escritura. Sin embargo, en algunas partes significativas de las escuelas indígenas, la lengua privilegia el español en detrimento de la lengua indígena, como ocurre en la escuela primaria a la cual acudirán las y los estudiantes a partir de los cuales se enfocó la propuesta.

La planeación de la educación bilingüe en contextos indígenas requiere de la elaboración de un diagnóstico que favorezca un diseño adecuado a la población a la que va dirigida y con un propósito de desarrollo de ambas lenguas. En mi caso, la elaboración de una contextualización lingüística, cultural y académica resultó fundamental para las decisiones de planificación lingüística en la escuela. Por tanto, considero que la primera fase del trabajo, centrada en la contextualización de la comunidad y escuela, brindó información necesaria para definiciones de la propuesta como ¿en qué lengua o lenguas enseñar y en qué momento trabajar con qué lengua? También fueron relevantes para fortalecer este apartado, en su vertiente académica y lingüística las opiniones de otras docentes, así como el conocimiento de los intereses de las madres y padres de familia con respecto de la educación y el bilingüismo de sus hijos/as.

La reflexión sobre la experiencia en la propia práctica así como del diseño inicial realizado basado en Freire, del cual se partió, constituyó una fuente básica para replantear y rediseñar la propuesta con nuevos elementos no considerados anteriormente, al menos conscientemente, por ejemplo, el propósito del fortalecimiento de la identidad cultural, el dar mayores oportunidades al desarrollo de la lectura y escritura en Tu'un Savi, frente a un futuro de enseñanza en español, y la ampliación del tipo de técnicas propuestas, para el aprendizaje de la lectura y escritura (nombre propio, autores en el aula, etc.) con contenidos de la cosmovisión Ñuu Savi. La alfabetización bilingüe fortalece la identidad cultural de los niños, porque se recuperan saberes comunitarios y algunos elementos de la cosmovisión así como ir conociendo la otra cultura como el castellano.

En la misma idea de la importancia de la recuperación y reflexión sobre la propia experiencia docente, fue necesario considerar las opiniones de otras profesoras actuantes en la misma zona escolar y en el nivel de preescolar. De sus opiniones se fortalecieron ideas que muestran que si bien hay un temor a dedicar tiempo al trabajo en lengua Tu'un Savi en demérito del tiempo para el español, lengua que se considera requiere el alumnado, también es cierto que prevalecen experiencias positivas de un mejor aprendizaje cuando se usa el Tu'un Savi.

En esta propuesta el modelo que se plantea para el preescolar indígena y considerando la situación de la escuela primaria, se estudie desde primero a tercero a partir de la lengua Tu'un Savi y de forma gradual algunos contenidos locales que abarquen estos grados, con ello se fortalecerá más la identidad, la visión y valoración positiva hacia la lengua además del aprendizaje a través de ella. En las clases, se emplea en mayor parte la lengua materna, aunque se va introduciendo paulatinamente el español, es una propuesta que fortalece la participación activa de los educandos como se denota en el piloteo.

En cuanto a los materiales oficiales con el que se cuenta principalmente en las escuelas es el Marco curricular de la Educación Preescolar Indígena y de la Población Migrante. Sin embargo, es importante enfocarse al preescolar indígena con materiales y documentos específicos, sin mezclarlo con las características de la población migrante, porque las condiciones son distintas, además de los contextos donde se desenvuelven, a pesar de que hasta ahora se vean como un solo grupo (marco curricular de la DGEI), no lo es así, mientras para unos implica trasladarse de un lugar a otro, convivir con otras culturas, otros pensamientos, otras lenguas (población migrante), para los preescolares es el hecho de quedarse en la comunidad, tener una cotidianidad que implica otros procesos de enseñanza y de aprendizaje.

Ahora se vuelve una necesidad pensar en una currícula específica para el subsistema bilingüe o al menos pensar en plantear principios generales en el que se base y no sólo hacer readaptaciones al currículum existente e igual con los planes y programas de estudios. La posibilidad de pensar en un campo formativo donde se desarrollen los contenidos locales mismos que se relacionen con los demás ya existentes, se vuelve primordial, si se apuesta por el bilingüismo en las escuelas indígenas.

Se hizo patente con la realización de este trabajo una manera de realizar la investigación-acción, sin embargo una limitación del trabajo es que solo pudieron aplicarse algunas de las actividades propuestas, debido a las limitaciones de tiempo para compatibilizar la práctica en el aula con los estudios de la maestría. Los resultados del denominado piloteo de la propuesta, fueron favorables, sin embargo, es necesario aplicar la propuesta, con la flexibilidad que se requiera, pues se pretende no solo aplicarla en lo personal si no que pueda ser una referencia o apoyo para otras docentes, en especial para quienes trabajan con estudiantes Na Savi, hablantes de la lengua Tu'un savi.

Las futuras investigaciones que se pueden realizar a partir de los resultados de esta propuesta pedagógica, serían efectuar un estudio comparativo sobre las ventajas académicas y lingüísticas de una enseñanza a partir de la lengua materna de los niños (preescolar bilingüe) y de una escuela monolingüe en español (hablantes solo del español), esto en el medio indígena. Aunque este trabajo se haya enfocado a un estado en específico y características específicas, también puede realizarse un estudio de continuidad de sistematización del desempeño de una generación de preescolar indígena con la aplicación de esta propuesta de alfabetización y su continuidad en la escuela primaria indígena.

La propuesta bilingüe para la enseñanza de la lectura y escritura en tercer grado de educación preescolar, se considera adecuada lingüística y culturalmente, al incorporar la Tu'un Savi como lengua de enseñanza y mantener su desarrollo a lo largo del preescolar, con la introducción del español como L2, lengua en que recibirán sus clases a lo largo de la educación primaria. Se espera que esta propuesta sea en beneficio del desarrollo académico y lingüístico de la población infantil.

Aprender a partir de la lengua materna nos da una serie de ventajas en el desarrollo pleno de los conocimientos, habilidades, destrezas, socialización y seguridad en los educandos, por ello la propuesta es viable y posible.

Referencias

- Ada**, A.F. y Campoy, F.I. (2004). *Authors in the classroom: A transformative education process*. United states of América: Pearson.
- Aguirre B.**, G. (1973) *Teoría y práctica de la educación indígena*. México: SEP-setenta
- Ausubel**, D., Novak, J.D. & Hanesian, H. (1983). *Significado y aprendizaje significativo*. Psicología educativa. México: Trillas.
- Baker**, C. (1997) *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Cascante**, C. (Agosto, 2013). *La investigación-acción crítica y nosotros (que te quisimos tanto)*. Revista interuniversitaria de Formación del Profesorado, 77 (27, 2) 45-63.
- Cohen**, L. & Manion, L. (2002). *Métodos de investigación educativa*. España: la muralla.
- Cummins**, J. (2002) *Lenguaje, poder y pedagogía: niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Madrid: Morata.
- Elliott**, J. (2010). *La investigación-acción en educación*. Madrid, España: Morata.
- Freire**, P. (1969). *La educación como práctica de la libertad*, Santiago de Chile: siglo XXI.
- Freire**, P. (1996). *Pedagogía de la Autonomía*, Sao Paulo: Siglo XXI.

- Giroux, H.** (1992). Teoría y resistencia en educación: Una pedagogía para la oposición. México, D.F.: Siglo XXI editores.
- Hornberger, N. H.** (1989). Haku Yachaywasiman: La Educación Bilingüe y el Futuro del Quechua en Puno (Let's Go to School: Bilingual Education and the Future of Quechua in Puno). Spanish version by María López de Cerrón-Palomino. Lima-Puno: Programa de Educación Bilingüe de Puno.
- Hornberger, N. H.** (1990). Creating successful learning contexts for bilingual literacy. Teachers College Record, 92 (2), 212-229.
- Jung, I. y López, L. E.** (comps.). (2003). Abriendo la escuela: Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Madrid: Morata.
- Majchrzak, I.** (2004). Nombrando al mundo: el encuentro con la lengua escrita a partir del nombre propio. México, D.F.: Paidós.
- Mclane, J.B. y McNAMEE, G.D.** (1999). Alfabetización temprana. Madrid, España: Morata.
- Rebolledo, N.** (2010). Indigenismo, bilingüismo y educación bilingüe en México: 1939-2009. En: Velasco, S. y J. A. (coords). Construcción de políticas educativas interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos. México, D.F.: Horizontes educativos, UPN-Ajusco.
- Rueda M., Campos M. A.** (1992). Lo maestros como investigadores cualitativos (Ann Strommen Nihlen (1991): reflexión y acción. En Investigación Etnográfica en Educación (pp.89-103). UNAM. México.
- Secretaria de Educación Pública** (2011). Programa de Educación Preescolar 2011. SEP
- Stavnhagen, R.** (2006). La presión desde abajo: Derechos humanos y multiculturalismo en Gutiérrez Martínez, Daniel (ed.), Multiculturalismo. Desafíos y Perspectivas. México: siglo XXI- UNAM- El colegio de México.
- UNESCO** (2003). Directrices de la UNESCO sobre los idiomas y la educación part. III. Educación documento de orientación La educación en un mundo plurilingüe (p.28-34) recuperado en www.org.unesco.mx.
- Woods P.** (1996). Investigar el arte de la enseñanza. El uso de la etnografía en la educación. Buenos Aires Barcelona: Paidós.